

西班牙语专业教材

# 中国文化概况

*Panorama Cultural de China*

王鸽平 编



旅游教育出版社

西班牙语专业教材

# 中国文化概况

**Panorama Cultural de China**

王鸽平 编

旅游教育出版社

·北京·

责任编辑:沈根发

### 图书在版编目(CIP)数据

中国文化概况:西班牙语/王鸽平编. - 北京:旅游教育出版社, 2001.

4

ISBN 7-5637-0838-3

I. 中… II. 王… III. ①西班牙语 - 高等学校 - 教学参考资料②文化 - 概况 - 中国 IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 54586 号

西班牙语专业教材

### 中国文化概况

王鸽平 编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 (010)65767462(传真)
印刷单位	中国科学院印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/32
印 张	8.5
字 数	203 千字
版 次	2001 年 4 月第 1 版
印 次	2002 年 11 月第 2 次印刷
印 数	1001—4000 册
定 价	15.00 元

## 使用须知

一、本教材是西语专业为本科三年级学生开设的课型。概括介绍中国文化的诸方面情况。广泛采集书刊文章汇编,侧重介绍中国古代文化。

二、鉴于中国文化涉及面广,内涵十分丰富。为方便教学和学生自学,特以专题形式分成 16 个单元,教员在使用时,对每个专题可以选其中一篇作范文,余者供学生自学,以扩充知识。

三、凡标有(E)的文章为外国人所写。对这部分材料任课教员应注意其准确性。

四、本书词汇表所注的中文仅是在本课中的意义。

五、该书材料取自《今日中国》杂志、秘鲁学者 Guillermo 的书《Desde China》,及北京外国语学院西班牙语赵士钰教授的《中国文化》讲稿等。

六、本教材因编辑整理时间过于仓促,不妥甚至错误之处在所难免。恳请使用者对本教材的体例、顺序、内容及文字等方面提出修改、补充意见,使之完善。本人不胜感谢。

## INDICE

Unidad 1.	Leyendas y mitologías	(1)
Unidad 2.	Evolución de la lengua china	(9)
Unidad 3.	Escuelas filosóficas	(10)
Unidad 4.	Religiones principales	(44)
Unidad 5.	Descubrimientos e inventos	(63)
Unidad 6.	Literatura clásica	(77)
Unidad 7.	Música y pintura	(106)
Unidad 8.	Medicina china y acupuntura	(126)
Unidad 9.	Arquitectura clásica	(150)
Unidad 10.	Las fiestas de China	(172)
Unidad 11.	Artesanía y Bellas Artes	(190)
Unidad 12.	Cultura derivada del té	(203)
Unidad 13.	La seda china	(214)
Unidad 14.	Opera de Beijing	(219)
Unidad 15.	Wushu y Qigong	(230)
Unidad 16.	Arte culinario chino	(248)

## Leyendas remotas

### Nü Wa<sup>①</sup>, Fu Xi<sup>②</sup>, Sui Ren<sup>③</sup> y Shen Nong<sup>④</sup>

En tiempos muy remotos Nü Wa fue uno de los famosos líderes de grupos tribales. Durante su vida se derrumbaron los cuatro pilares que sostenían el cielo y se resquebró la tierra. Las llamas e inundaciones lo dominaron todo, y aparecieron feroces bestias que amenazaron al hombre. Nü Wa reparó el cielo con piedras de cinco colores que había forjado y reemplazó los cuatro pilares con las patas de una tortuga gigante. Así dominó las llamas e inundaciones y eliminó a los animales feroces de modo que el hombre pudo vivir en paz.

El líder de una tribu, Fu Xi, según se decía, inventó una red tejida con cuerdas para cazar y pescar. El jefe de otra tribu, Sui Ren, frotaba madera para obtener fuego y así asaba sus alimentos. La leyenda alude al inicio del uso de fuego. Shen Nong, jefe de una tribu, construyó un instrumento para excavar, y enseñó a los demás a cultivar la tierra. El probó personalmente numerosas plantas y descubrió que muchas de ellas eran medicinales.

### Huangdi, Yao, Shun y Yu

Según se afirma, en tiempos remotos vivían dos tribus famosas en la cuenca del río Huanghe. Una llamada Ji<sup>⑤</sup>, cuyo jefe era Huangdi<sup>⑥</sup>; Otra, Jiang<sup>⑦</sup>, y su líder llamado Yandi<sup>⑧</sup>. Como había parentesco próximo entre ambas, contrajeron alianza. La zona de sus actividades fue al principio la cuenca del río Weihe<sup>⑨</sup> y, luego, se extendieron al este, por las riberas del Huanghe<sup>⑩</sup>, llegando a las provincias conocidas hoy como Shanxi, <sup>⑪</sup>

Henan y Hebei. Más tarde la unión de Huangdi y Yandi constituyó el origen de la nacionalidad Han, y Huangdi fue reconocido como su antepasado más antiguo. Por esta razón hoy día nos llamamos comunmente descendientes de Yan - Huang.

Yao y Shun, líderes muy celebrados en las leyendas, eran descendientes de Huangdi. Durante la época de Yao se produjeron inundaciones. El reunió a los jefes de las tribus para consultarles sobre el método de dominar las aguas. Algunos recomendaron a Gun.<sup>⑩</sup> Pero éste no logró ningún resultado. Más tarde, Shun<sup>⑪</sup> sustituyó a Yao<sup>⑩</sup>. Por encargo de Shun, Yu<sup>⑫</sup> tomó la responsabilidad de dominar las inundaciones. Aprovechó la configuración del terreno para controlar las riadas encauzándolas y dirigió a los habitantes abriendo acequias para favorecer la producción agrícola. Durante trece años de trabajo, en tres oportunidades, pasó cerca de su casa, pero no entró en ella. Por sus méritos alcanzados en el control de las aguas, fue elegido sucesor de Shun. Durante la vejez de Yu, se eligió a Bo yi<sup>⑬</sup>. Sin embargo, a la muerte de Yu, la tribu Xia, como tenía mayor poder, quebró la costumbre y designó a Qi<sup>⑭</sup>, hijo de Yu. Así, en lugar del sistema electoral, practicó el de herencia, iniciando la "dominación por una familia".

Según lo mencionado arriba, los méritos de los líderes de tribus se manifestaban principalmente en el dominio de las aguas, de los cultivos agrícolas y de la ganadería. Aunque todos estos relatos pertenecen a lo legendario, ellos nos ponen, en cierta medida, en contacto con la realidad. El trabajo organizativo de las funciones sociales, con la transformación de las condiciones históricas, cambió de ser un servicio a las masas, a ser un poder por encima de la sociedad. De esta manera, la historia pasó de la sociedad primitiva sin clases a la sociedad clasista.

## 第一课 Notas

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| 1. Nü Wa: 女娲     | 10. Huanghe: 黄河 |
| 2. Fu Xi: 伏羲     | 11. Shanxi: 山西  |
| 3. Sui Ren: 燧人   | 12. Gun: 鲧      |
| 4. Shen Nong: 神农 | 13. Shun: 舜     |
| 5. Ji: 姬         | 14. Yao: 尧      |
| 6. Huangdi: 黄帝   | 15. Yu: 禹       |
| 7. Jiang: 姜      | 16. Bo Yi: 伯夷   |
| 8. Yandi: 炎帝     | 17. Qi: 启       |
| 9. Weihe: 渭河     |                 |

## Vocabulario y Expresiones

tribal adj. 部落的	configuración f. 地形
reemplazar v. 代替	riada f. 洪水
frotar v. 摩擦	encauzar v. 开辟水道
parentesco m. 亲属关系	acequia f. 水渠
descendiente m.f. 后代	designar v. 任命
celebrado adj. 有名望的	legendario adj. 传说的

## Tumba del fundador de la nación china

El distrito de Huangling<sup>①</sup>, provincia de Shaanxi, se halla en la meseta de Loess, noroeste de nuestro país, a medio camino entre Sí'an, capital provincial, y Yan'an, famosa ciudad revolucionaria. Según una leyenda en este distrito yace enterrado Xuangyuan Huangdi, el primer antepasado de la nación china.

Huangdi es personaje legendario de los tiempos más remotos de nuestro país. Según registros históricos antiguos, se apellidaba Gongsun<sup>②</sup>, y su nombre era Xuangyuan, y vivió en el período de la comunidad patriarcal de hace cuatro o cinco mil años. Las leyendas cuentan que el clan Huangdi había habitado en las cañadas de Zhuolu<sup>③</sup> (hoy norte de la provincia de Hebei) llevando una vida nómada; después, paso a paso, se mudó hacia el sur y llegó al sector central del país (zona del curso medio del río Huanghe); más tarde, se mezcló con otros clanes conformando el antiguo clan huaxia<sup>④</sup>, matriz de la nacionalidad han. De ahí que Huangdi fuera considerado el primer antepasado de la nación china por las generaciones siguientes. Asimismo, se creía que muchas invenciones de los habitantes primitivos —trajes, barcos, coches, escritura, calendario y muchos otros objetos culturales— se debieron al poder creador de Huangdi.

Las leyendas afirman también que Huangdi vivió 110 años y que al morir en Yingshan (hoy parte de la provincia de Henan), fue sepultado en Qiaoshan, el límite del distrito de Huangling de hoy.

## **Tumba de Huangdi**

Si uno va a la localidad de Huangling en Xi'an en autobús, poco después de la partida el vehículo penetra en la zona de la meseta de Loess, por donde se ven montañas altibajas surcadas de barrancos y a sus alrededores escarpados terrenos amarillos. Y causa sorpresa a todos comprobar que mientras a ambos lados del camino abundan las montañas peladas, al llegar al pie de Qiaoshan<sup>⑤</sup> del distrito de Huangling verdes cipreses cubren todas las montañas.

Qiaoshan está situada a un kilómetro al norte de la cabecera distrital de Huangling. Al pie de la montaña, el río Juhe corre por sus alrededores, a cuyas orillas se extienden los arrozales reticulados. Excepto algunos recién plantados, la montaña cuenta con más de 60 mil cipreses antiguos,

de troncos tan gruesos que dos hombres con los brazos extendidos no bastan para ceñirlos; el retorcimiento de sus troncos quizá se deba a los embates de las tempestades de miles de años. El mausoleo de Huangdi se encuentra por entre los grandes cipreses de la cima de la montaña.

Al subir a la cumbre por la carretera serpenteante, llama la atención a los turistas una gran lápida, en la que hay grabados algunos caracteres indicando que se trata del mausoleo de Huangdi, antigua tumba No. 1, hoy monumento protegido por el Estado. Más adelante, se ve otra antigua lápida con los caracteres que significan “Bájense del caballo todos los oficiales civiles o militares”. Hoy, los hombres ya no montan a caballo, pero al llegar aquí todos los turistas se bajan solemnemente del autobús, lo cual demuestra el sentimiento de respeto del pueblo hacia el primer antepasado de la nación. Al llegar a la cima de la montaña, se impone ante nosotros un pabellón de sacrificio, con cuatro esquinas de aleros no muy levantadas; sus rojas columnas y verdes aleros le confieren un aire majestuoso y solemne. Dentro del pabellón está la lápida grabada con tres caracteres “Mausoleo de Huangdi” según la caligrafía de Guo Moruo<sup>®</sup>, famoso historiador de nuestro país. Detrás del pabellón se halla el mausoleo de Huangdi propiamente dicho. Con 3,6 metros de altura y 45 metros de circunferencia, se halla protegido por paredes profusamente ornadas de dibujos.

## **Plataforma ceremonial**

Delante del mausoleo existe una plataforma de tierra, con 20 metros de altura, destinada a las ofrendas en memoria de Huangdi. Según la leyenda, fue construida por el emperador Wudi de la dinastía Han del Oeste (156-87 a. n. e.) al retornar de una expedición. Aquella vez, el emperador Wudi hizo ofrendas al mausoleo no sólo para mostrar sus hazañas militares sino también para invocar la longevidad. Desde luego, invocar la longevidad no pasa de ser una superstición, pero la plataforma de invocación a los

dioses levantada por el emperador Wudi se ha convertido en un lugar turístico que despierta la curiosidad de los viajeros.

Como el distrito de Huangling es un nudo de comunicación, a lo largo de la historia se transformó en una zona desarrollada económica y culturalmente. Testimonios de todo ello son los objetos históricos descubiertos en el límite del distrito de Huangling: instrumentos de piedra, cerámicos, objetos de bronce, etc. Es preciso indicar que a 500 metros del mausoleo de Huangdi, en la cumbre de Qiaoshan, se han descubierto ruinas de la cultura Yangshao<sup>⑦</sup> y desenterrado algunos pedazos de cerámica pintada. La cultura Yangshao es una importante rama cultural formada durante el último período del neolítico de China, es decir, hace cuatro o cinco mil años. Esta cultura fue descubierta inicialmente en la aldea Yangshao del distrito de mianchi<sup>⑧</sup>, provincia de Henan, de ahí su denominación: cultura Yangshao. Según conjeturan algunos historiadores, esta cultura pudiera ser la cultura del clan Huangdi.

## **Ciprés Xuanyuan y Ciprés Guajia<sup>⑨</sup>**

A menos de un kilómetro del pie de la montaña, al este del mausoleo arriba mencionado, hay un templo en memoria de Huangdi. De acuerdo a una leyenda, este templo fue contruido inicialmente durante la dinastía Han (206—220 a. n. e.); al principio se hallaba al pie oeste de la montaña, pero después en los años de la dinastía Song, concretamente el año 972 el templo fue trasladado al lugar que ocupa hoy. El templo contiene muchas construcciones antiguas: palacios, lápidas, pabellones, pasillos, puertas, etc., levantados según diversos estilos arquitectónicos de la antigüedad de nuestro país. En la parte superior de la puerta del palacio se ve un gran tablero con la inscripción “Antepasado de la humanidad y la cultura”.<sup>⑩</sup> También dentro del palacio hay una placa recordatoria en memoria de Xuanyuan Huangdi, a cuyos lados se exponen algunos datos

históricos en torno a Huangdi. Pero lo que más llama la atención a la gente son los más de diez antiguos cipreses que se yerguen en el patio; la altura del más grande es de 19 metros, la circunferencia inferior del tronco es de 10 metros, y la superior, de dos metros. Se le denomina “Ciprés Xuanyuan” y se asegura que fue plantado personalmente por Huangdi. Actualmente, el “Ciprés Xuanyuan” es el más alto de nuestro país. Hasta hoy, a pesar de su longevidad, el ciprés se ve exuberante de ramas y hojas verdes. No lejos de este árbol, se levanta otro antiguo ciprés de tronco muy grueso llamado “Ciprés Guajia”. El tronco posee muchos agujeros que parecen ser horadaciones hechas con clavos. A veces de los agujeros manan gotas de savia, las mismas que bajo el fulgor del sol lucen más bellas. Según la leyenda el emperador Wudi de la dinastía Han del Oeste colgó en el ciprés sus armaduras al volver de su expedición. Y aquellos agujeros habrían sido dejados por los clavos de las armaduras.

## **Hacer ofrendas de generación en generación**

En las tres salas del templo Huangdi se exhiben más de cuarenta estelas, que registran las ofrendas hechas por las diversas nacionalidades de nuestro país durante miles de años. En esas estelas, los caracteres grabados aluden a la ceremonia misma del sacrificio, otros registran las sucesivas reparaciones de la tumba y otros constituyen estipulaciones para proteger el mausoleo de Huangdi. En el sexto año del reinado de Jiayou<sup>①</sup> de la dinastía Song del Norte (el año 1061), una orden prohibitiva publicada por los círculos oficiales decía que: “Si alguna persona se atreve a infringir el derecho público, tala los cipreses o destruye las construcciones arquitectónicas (...) cualquiera puede apresarla para ser juzgada por el tribunal oficial de acuerdo a sus crímenes”. Después de la fundación de la nueva China se formó un organismo de administración de los objetos culturales del mausoleo de Huangdi. Simultáneamente se envió al lugar a tra-

bajadores especializados para su administración y protección. Además, el Estado asignó determinado presupuesto para reparar el mausoleo y el templo. Actualmente, el templo ha adquirido una renovada apariencia. Y sin estropear los antiguos cipreses se han plantado pinos chinos, cedros, “Juniperus formosana, Cycas revoluta” y gran profusión de flores.

## Notas

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 1. Huangling: 黄陵  | 7. Yangshao: 仰韶                                      |
| 2. Gungsun: 公孙    | 8. Mianchi: 渑池                                       |
| 3. Zhuolu: 涿鹿     | 9. Ciprés Guajia: 挂甲柏                                |
| 4. huaxia: 华夏     | 10. Antepasado de la humanidad<br>y la cultura: 人文始祖 |
| 5. Qiaoshan: 桥山   | 11. Jiayou: 嘉祐                                       |
| 6. Guo Moruo: 郭沫若 |  |

## Vocabulario y Expresiones

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| yacer v. 葬于          | alero m. 屋檐           |
| patriarcal adj. 族长制的 | conferir v. 给予        |
| clan m. 部落           | circunferencia f. 圆周  |
| cañada f. 峡谷         | profusamente adv. 过分地 |
| matriz f. 母体         | ornado p.p. 装饰        |
| barranco m. 峡谷       | invocar v. 祈求         |
| cabecera f. 首府       | nudo m. 要道            |
| reticulado p.p. 网状的  | neolítico adj. 新石器时代的 |
| ceñir v. 围抱          | conjeturar v. 推测      |
| retorcimiento m. 扭曲  | inscripción f. 碑文     |
| embate m. 冲击         | placa f. 牌子           |
| cima f. 顶            | recordatorio m. 提示    |

exuberante adj. 繁茂  
horadación f. 洞眼  
savia f. 浆  
fulgor f. 光辉  
armadura f. 盔甲  
estela f. 纪念碑  
aludir v. 提到  
estipulación f. 条约  
prohibitivo adj. 禁止的

infringir v. 违犯  
talar v. 砍伐  
apresar v. 抓住  
juzgar v. 判决  
tribunal m. 法院  
presupuesto m. 预算  
cedro m. 雪松  
profusión f. 大量

## La escritura y el idioma(E)

La escritura china aparece bajo la dinastía Shang (1521-1050 a. n. e.). Los chinos se servían entonces de huesos y caparazones de tortuga para inscribir los caracteres, cuyos elementos constitutivos perduran hasta hoy. Después se utilizó el bronce y láminas de bambú, así como la muy conocida “tinta china”<sup>①</sup>.

La escritura china está formada por “ideogramas” o “pictogramas”, que separados por espacios iguales se inscriben dentro de un cuadrado imaginario. Cada ideograma (carácter) tiene su propia grafía que puede comprender hasta 40 trazos. Originariamente, los ideogramas no eran más que dibujos estilizados que reproducían gestos, situaciones concretas u objetos siempre ligados a imágenes particulares. Así, el carácter “hombre” se expresa por medio del perfil estilizado de una figura masculina; el agua, por una cascada con espuma brotando a ambos lados; la madera, por un árbol con sus raíces bajo tierra.

Forma moderna

人

ren = hombre

水

shui = agua

木

mu = madera

Forma arcaica

𠤎 𠤏 𠤐

𠤑 𠤒 𠤓

𠤔 𠤕

Aunque algunos grafismos actuales aún evocan el objeto representado, el vínculo entre la idea y su materialización se ha desvanecido considerablemente. Una palabra china está representada por un signo cuyo sentido podremos comprender, pero no sabremos cómo pronunciarla. Sólo la memorización permite asociar un sentido con una grafía determinada. Los

caracteres chinos tienen pronunciaciones diferentes en las diferentes regiones de China, en Japón y en Corea. “Madera”, por ejemplo, se pronuncia “muk” en Cantón, “mu” en Pekín, “mo” en Shanghai, “ki” en Japón, y “mamu” en Corea, pero en todos los casos se utiliza el mismo ideograma ligado con la idea de árbol.

cada ideograma corresponde a una sílaba del idioma chino. El orden en que se trazan los rasgos está determinado por reglas precisas. Es indispensable conocerlas para poder utilizar los diccionarios, en los cuales los caracteres están clasificados por la cantidad de rasgos. Cada carácter es independiente e inmutable; el chino se puede escribir indistintamente de izquierda a derecha o de arriba para abajo. En la actualidad es cada vez más común escribir horizontalmente, utilizando la estilografía. La técnica tradicional del pincel perdura por cierto, pero principalmente cuando se ejercita el arte de la caligrafía y para trazar caracteres grandes. Un escritor o un político se preocupan tanto de la calidad de la grafía como del estilo.

## Escritura y pronunciación

El idioma chino es hablado por alrededor del 94% de la población. Las minorías establecidas en las montañas del sur y en los desiertos o las mesetas del oeste hablan diferentes idiomas como el tibetano, el mongol, el uigur, el miao y el zhuang. En China propiamente dicha, el idioma oficial desde 1949 es el “putonghua”<sup>②</sup>, la lengua común, hablada en el norte del país con la pronunciación vigente en Pekín (de ahí su nombre de “mandarín”)<sup>③</sup>. El “idioma oficial” no siempre es comprendido por la totalidad de la población. Aún se mantienen múltiples lenguas locales, que pueden ser agrupadas en grandes familias, como el “cantonés”, el “dialecto wu” (Shanghai), el “hakka” y otros.

Los dialectos regionales se escriben a menudo igual que el “mandarín”. (de hecho utilizan los mismos caracteres pero con diferente

pronunciación). Así, conociendo el “mandarín” es posible leer los carteles o los diarios de Hong Kong, pero no hacerse entender porque allí se habla sólo el cantonés. El gobierno chino ve en la “lengua común” un fermento de unidad cultural que permite la recíproca comprensión de un extremo al otro del territorio.

El estudio del idioma escrito exige aprender caracteres. Los diccionarios más completos incluyen 40000. Se considera que es necesario conocer 4000 caracteres para leer un diario; de 5000 a 6000 para alcanzar el nivel universitario; y 10000 para acceder a la literatura clásica.

La reforma de la escritura china ocupa un lugar esencial en el gigantesco esfuerzo de educación popular emprendido por el régimen actual. Después de las reformas lingüísticas de 1958, se simplificaron 1700 caracteres. Esta simplificación se impuso en todas las publicaciones, lo cual facilitó el proceso de alfabetización.

## Escritura “wade” y pinyin

sistema Wade Giles	Pinyin
Anhwei(provincia)	Anhui(provincia)
Hofei(capital de provincia)	Hefei(capital de provincia)
Chekiang	Zhejiang
Hangchow	Hangzhou
Kirin	Jilin
Changchun	Changchun
Chinghai	Qinghai
Hsining	Xining
Fukien	Fujian
Foochow	Fuzhou
Amoy	Xiamen
Heilungkiang	Heilongjiang